

# Les prépositions „entre” et „între” et leur emploi préverbal

**Rodica ROMAN**

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Departamentul de Studii Romanice  
“Lucian Blaga” University of Sibiu, Department of Romance Studies  
Personal e-mail: : rodica.roman@ulbsibiu.ro

## *The Preverbal Usage of the Prepositions „entre” and „între”*

In this article we propose a presentation of the preposition *entre* and its Romanian equivalent *între*, as well as a comparative analysis of the preverbs *entre* and *între*.

Our analysis starts from the observation that prepositions can become prefixes as a result of a grammaticalization process. This phenomenon takes place both in the French and in the Romanian language. The prefixed verbs we intend to analyze have been selected on the basis of explanatory dictionaries in both languages, and they have been evaluated from a morpho-syntactic and a semantic point of view.

In addition, the parallelism between the prepositions *entre* and *între* functions partially at the level of corresponding preverbs, and an extension of the semantic values of the preverbs may be observed.

Keywords: preposition, *entre/între*, preverb, grammaticalization phenomenon



Dans cet article nous nous proposons une analyse de la préposition *entre* et de son équivalent roumain *între* et une étude comparative de l'emploi préverbal de ces prépositions.

L'idée de notre démarche est issue de l'observation que les prépositions sont susceptibles de subir un processus de grammaticalisation et de devenir de préverbes aussi bien en français qu'en roumain.

Une analyse lexicographique<sup>1</sup> des prépositions *entre* et *între* a relevé le fait que les deux sont très proches l'une de l'autre. Prototypiquement, elles placent une cible à l'intérieur d'un intervalle délimité par deux bornes, sans préciser où la cible se situe exactement. Le même raisonnement est appliqué aux emplois spatiaux, temporels et notionnels, appelés par Zlatka Guentchéva emplois *topologiques*: « Dans son emploi spatial, temporel ou notionnel, la préposition *entre* est un opérateur topologique qui, s'appliquant

à deux ou plusieurs entités de type individualisable, a pour résultat de construire un lieu commun dans l'extériorité des lieux associés à ces entités »<sup>2</sup>.

Prenons quelques exemples où *entre* et *între* renvoient à un **intervalle spatial** :

*Distance comprise **entre** deux points.* (NPR)

*Distanță cuprinsă **între** două puncte.*

*Mettre un mot **entre** parenthèses.* (NPR)

*A pune un cuvânt **între** paranteze.*

*Tenir **entre** ses doigts.* (NPR)

*A ține **între** degete.*

***Entre** le marteau et l'enclume.* (NPR)

*A fi **între** ciocan și nicovală.* (DEX)

*Lire **entre** les lignes.* (NPR)

*A citi **printre** rânduri.*

*Parler **entre** ses dents.* (NPR)

*A vorbi **printre** dinți.*



Nous constatons que, dans la traduction de certaines expressions contenant la préposition *entre* qui marque un intervalle spatial, le contexte verbal de la variante roumaine demande plutôt l'utilisation de la préposition *printre*. *Printre* est la préposition roumaine composée à l'aide du préfixe *pre-* apposé à la préposition de base *între*. Conformément aux informations lexicographiques, elle est l'équivalent de *între* lorsqu'elle situe une entité dans l'espace compris entre plusieurs êtres ou objets. *Printre* peut situer aussi une entité dans l'intervalle compris entre deux étapes, deux moments d'une action, d'un phénomène, etc.

#### La limitation temporelle (approximation) :

Je viendrai **entre** cinq et sept heures. (TLFi)

Voi veni **între** orele cinci și șapte.

**Entre** le coucher et le lever du soleil. (NPR)

**Între** apusul și răsăritul soarelui.

#### La limitation notionnelle :

Être **entre** la vie et la mort. (NPR)

A fi **între** viață și moarte.

Nuance **entre** le rouge et l'orange.

Nuanță **între** roșu și portocaliu.

En ce qui concerne les emplois temporels et notionnels nous remarquons l'équivalence entre les prépositions *entre* et *între* qui permettent de situer un moment ou une notion abstraite à l'intérieur d'un intervalle.

Outre ces trois interprétations topologiques de la préposition *entre*, nous distinguons les emplois relationnels : réciprocité, opposition ou exclusion et inclusion dans un ensemble.

Un premier emploi non topologique est celui de **réciprocité** entre deux ou plusieurs entités. Cette réciprocité a lieu « à condition que les propriétés sémantiques du verbe établissent une équivalence entre l'action exercée et l'action reçue, chaque participant étant agent et patient à la fois »<sup>3</sup> :

Lutte **entre** deux animaux.

Luptă **între** două animale.

Ces éléments se combinent **entre** eux. (TLFi)

Aceste elemente se combină **între** ele.

*Entre* et *între* expriment aussi un rapport de comparaison entre personnes et choses :

Accord, ressemblance, opposition ... **entre** deux choses.

Acord, asemănare, opoziție ... **între** două lucruri.

L'idée d'intervalle est moins importante dans le deuxième type d'emploi relationnel, le groupe sémantique marquant **l'opposition** et **l'exclusion**. Ces emplois renvoient à deux limites opposées ou deux (plusieurs) alternatives :

Faire la distinction **entre** le bien et le mal. (TLFi)

A face deosebirea **între** bine și rău.

Choisir **entre** plusieurs variantes.

A alege **între** mai multe variante.

L'analyse de ces deux interprétations relationnelles fait ressortir la conclusion qu'entre les prépositions *entre* et *între* il y a une équivalence parfaite.

Conformément à TLFi, la préposition *entre* peut exprimer aussi **l'inclusion** dans un ensemble introduisant un complément prépositionnel « désignant un ensemble auquel s'opposent un élément ou une fraction des éléments de cet ensemble » :

« ... cet homme était seul – isolé – seul **entre** les autres hommes ... » Bernanos, *L'Imposture*, 1927, p.360

« ... acest om era singur – izolat – singur **între** ceilalți oameni... » Bernanos, *Impostura*, 1927, p.360

Dans cet emploi ensembliste *entre* a la valeur sémantique de *parmi*, mais les deux prépositions ne sont pas entièrement synonymes: « lorsque l'ensemble est organisé au moyen de *parmi*, l'entité repérée y est simplement incluse (...); lorsque l'ensemble est organisé au moyen de *entre*, l'entité repérée y est mise en évidence »<sup>4</sup>. É. Hilgert révèle elle aussi les différences non pas syntaxiques mais interprétatives entre ces prépositions : « Les deux prépositions ont des traits communs, mais présentent des différences sémantiques et combinatoires fines : avec un ensemble *les X*, *parmi* vise les espaces entre les X, alors que *entre* vise les X eux-mêmes et leur ordonnancement. »<sup>6</sup>

Cette distinction sémantique caractérise aussi l'emploi ensembliste de la préposition *între*.

On l'a vu **entre/parmi** les autres.

A fost văzut **între/printre** ceilalți.

Nous remarquons que dans cette interprétation la préposition *entre* est traduite en roumain par *între* et *printre* (qui marque tout simplement l'inclusion dans un ensemble), mais aussi par *dintre* :

Je le reconnaîtrais **entre** tous. (NPR)

L-aș recunoaște **dintre** toți.

Lequel d'**entre** vous acceptez? (NPR)

Care **dintre** voi acceptă ?

La préposition roumaine *dintre* est une préposition composée à l'aide du préfixe *de-* apposé à la préposition de base *între*. Elle peut être, selon la définition du DEX, l'équivalent de *între* « lorsqu'elle introduit un complément et marque le détachement d'un élément de l'ensemble dont il fait partie ».

En ce qui concerne l'analyse du sens de *entre* et *între*, nous observons que les sources lexicographiques indiquent l'emploi spatial de ces prépositions comme initial et prototypique; les emplois temporel et notionnel gardent les mêmes traits que celui spatial, en étant des interprétations métaphoriques.



(5) « se tenir en bon état », *entrevoir* (1) « voir à demi (indistinctement ou trop rapidement) ; apercevoir, entrapercevoir », *entrevoir* (2) « avoir une idée imprécise, une lueur soudaine de qqch. actuel ou futur ; deviner, soupçonner », *entrouvrir, s'entrouvrir* et de la verbalisation du nom préfixé *entrepôt* : *entreposer* (2) « déposer, laisser en garde ».

Il y a encore 7 verbes qui ne peuvent pas être classés dans l'une des catégories présentées ci-dessus ; ce sont des constructions préverbaux lexicalisées qui ont perdu leur transparence sémantique (*entreprendre* (3) « entreprendre (qqn) : diriger une attaque (en paroles ou en action) contre (qqn) », *entreprendre* (4) « tacher de gagner (qqn), de convaincre, de séduire », *entreprendre* (5) « s'attaquer à, gagner (une partie du corps), en parlant d'une maladie », *entreprendre* (6) « entreprendre sur : porter atteinte ou tenter de porter atteinte à (un droit) ; attenter (à), empiéter », *entretenir* (2) « parler avec (qqn) ; entretenir (qqn) de (qqch) », *s'entretenir* (3) « avoir une conversation ; causer », *s'entretenir* (4) « fournir ce qui est nécessaire à la dépense, à la subsistance de (qqn) »).

De l'analyse morphosyntaxique du préverbe *într-* ressort le fait que celui-ci présente 6 emplois relationnels (*a se întreciocni, a se întrăpătrunde, a se întrerupe, a se întrătăia, a se întrețese, a întrețese*), 7 emplois préverbaux préfixaux (*a întredeschide, a întrelăsa, a întreprinde, a întrerupe, a întreține*(1) « a ține în stare bună, a face să dureze, a întrevedea, a întrezări ») et 3 constructions préverbaux lexicalisées (*a întreține* (2) « a da, a asigura mijloacele necesare traiului ; a hrăni », *a se întreține* (3) « a-și procura, a-și câștiga mijloacele necesare traiului ; a se hrăni », *a întreține* (4) « a sta de vorbă cu cineva ; a conversa »).

L'application du paramètre sémantique aux verbes préverbés à l'aide de *entre-* et *într-* permet d'observer qu'un seul préverbe peut appartenir à différentes catégories sémantiques en fonction des valeurs qu'il exprime. Nous distinguons les emplois spatiaux dans lesquels nous reconnaissons l'idée d'un intervalle spatial (*entretoiser, entrevoûter*) et la valeur d'intermittence qui renvoie à plusieurs intervalles (ex : *entrecouper* (1), *entrelarder*). L'emploi réciproque est celui qui situe l'activité dans un intervalle abstrait entre au moins deux participants (ex : *s'entraccuser, s'entredétruire, a se întrăpătrunde*). Un autre type d'emploi de *entre-* et *într-* est celui aspectuel (ex : *entrouvrir, entretenir* (1), *entrecouper* (2), *a întrezări, a întreprinde*).

Dans la majorité des emplois du préverbe *entre-*, celui-ci présente un emploi relationnel en commun avec la préposition *entre*. Il s'agit de 23 emplois à interprétation réciproque (*s'entraccuser, s'entradmirer, s'entraider, entrechoquer, s'entrechoquer, s'entrecouper, entrecroiser, s'entrecroiser, s'entredéchirer, s'entredétruire, s'entredévorier, s'entregorger, entrelacer, s'entrelacer, s'entremanger, entremêler* (2), *s'entremêler, s'entrenuire,*

*s'entrepénétrer, s'entreprégarder, s'entresuivre, s'entretailer, s'entretuer*) et 2 emplois à interprétation spatiale (*entretoiser, s'entremettre*).

Les emplois particuliers du préverbe *entre-* sont marqués par deux catégories d'emplois : celui qui véhicule une valeur aspectuelle (17) et celui qui marque l'intermittence (3).

Les emplois aspectuels possèdent des interprétations inconnues par l'usage prépositionnel de *entre* (inaccomplie : *entrapercevoir, entrebâiller, s'entrebâiller, entrefermer, entrelire, entreluire, entrevoir* (1), *entrevoir* (2), *entrouvrir, s'entrouvrir* ; durative : *entretenir* (1), *s'entretenir* (5), *entreposer* (1), *entreposer* (2), itérative : *entrecouper* ; inchoative<sup>10</sup> : *entreprendre* (1), *entreprendre* (2)).

La catégorie des emplois marquant l'intermittence comprend des occurrences dont le caractère itératif ne se retrouve pas dans l'emploi de la préposition *entre* (*entrecouper, entrelarder, entremêler* (1)).

Enfin, 8 verbes préverbés à l'aide du préfixe *entre-* sont lexicalisés (*entreprendre* (3), *entreprendre* (4), *entreprendre* (5), *entreprendre* (6), *entretenir* (2), *s'entretenir* (3), *s'entretenir* (4), *entrevoûter*).

En conclusion, du point de vue du sens, le préverbe *entre-* exprime le plus souvent des emplois relationnels (43,3%) dans lesquels il peut être remplacé par la construction prépositionnelle *entre eux*, mais il peut aussi déclencher des interprétations aspectuelles (32,07%) dans lesquelles le préverbal *entre-* est caractérisé par un degré de grammaticalisation plus avancé.

L'analyse sémantique des constructions verbales à l'aide du préverbe *într-* indique que celui-ci a un éventail sémantique réduit par rapport à *entre-* : il n'exprime pas l'intermittence et l'emploi spatial.

Le préverbe *într-* possède un sens relationnel en commun avec la préposition *într-*. Il s'agit de 6 emplois à interprétation réciproque : *a se întreciocni, a se întrăpătrunde, a se întrerupe, a se întrătăia, a se întrețese, a întrețese*.

*Într-* est retrouvé dans l'expression des valeurs aspectuelles qui résultent de la combinaison de son emploi spatial avec le sens du verbe (inaccompli : *a întredeschide, a întrevedea, a întrezări*; accompli : *a întrelăsa, a (se) întrerupe*; duratif : *a întreține* (1); inchoatif : *a întreprinde*).

Trois autres occurrences sont des verbes lexicalisés : *a întreține* (2), *a se întreține* (3), *a întreține* (4).

L'analyse sémantique du préverbe *într-* permet de constater que ce préverbe garde la valeur relationnelle dans 37,5% des occurrences et marque une valeur aspectuelle dans 43,75% des cas.

Pour une classification du préverbe selon son degré de grammaticalisation nous tenons compte de l'observation qu'« un élément prépositionnel qui exprime des emplois spécifiques en usage lié s'éloigne

de son origine prépositionnelle et se rapproche d'un vrai préfixe »<sup>11</sup>. Lorsque le préverbe a un emploi en commun avec son équivalent prépositionnel, celui-ci est considéré peu grammaticalisé et lorsque le préverbe développe des emplois particuliers, il présente un degré de grammaticalisation plus avancé.

Etant donné les proportions obtenues lors de l'analyse sémantique de ces deux préverbaux, il en résulte que *între-* présente un degré de grammaticalisation plus avancé que *entre-*.

Les interprétations morphosyntaxique et sémantique des préverbes *entre-* et *între-* nous ont permis les constatations suivantes:

Les deux préverbaux, *entre-* et *între-*, maintiennent le comportement morphosyntaxique et le sémantisme relationnel des prépositions correspondantes, comme l'expression de la réciprocité.

Le passage de la préposition au préfixe a développé des emplois d'ordre aspectuel pour les deux préverbaux qui ne peuvent pas être exprimés par les prépositions *entre* et *între*.

*Entre-* et *între-* ont étendu leur éventail sémantique dans leur usage préverbal.

*Entre-* fonctionne comme un préverbe préfixal dans 37,5% de ses occurrences, tandis que *între-* reçoit cette valeur dans 43,75 de ses emplois, ce qui nous permet d'affirmer que le degré de grammaticalisation de *între-* est plus avancé que celui de *entre-*.

Le parallélisme entre les prépositions *entre* et *între* fonctionne partiellement aussi entre les préverbaux *entre-* et *între-*.



Note:

1. Nous avons limité notre recherche aux informations données par NPR (2008), TLFi, DEX (1998) et DEX en ligne.

2. Zlatka Guentchéva, *Entre : préposition et préfixe*, in Blumenthal, P.; Tyvaert, J.-E. *La cognition dans le temps. Etudes cognitives dans le champ historique des langues et des textes*, Tübingen, Editions Niemeyer, 2003, p.63.

3. Ibidem, p.70.

4. Ibidem.

5. Emilia Hilgert, *Les prépositions ensemblistes et la question de leur emploi spatial*, *Corela* [En ligne], HS-12 | 2012, mis en ligne le 19 décembre 2012, consulté le 08 septembre 2017. URL : <http://corela.revues.org/2808> ; DOI : 10.4000/corela.2808

6. J. Van der Auwera, *Les préverbes du néerlandais – une comparaison avec l'allemand*, 1995, p.77, in Van Goethem, Kristel. *L'emploi préverbal des prépositions en français. Typologie et grammaticalisation*, De Boeck/Duculot, 2009, p.14.

7. Notre classification va prendre en considération les verbes préverbés qui s'écrivent en un mot.

8. Kristel Van Goethem, *op.cit.*, p.67.

9. Nous incluons aussi dans cette liste le verbe *s'entremettre* bien qu'il ne s'agisse pas d'un verbe pronominal réciproque, mais d'un verbe réfléchi qui indique l'intervention d'un sujet entre deux ou plusieurs parties.

10. Conformément à TLFi, l'emploi du préverbal *entre-* dans *entreprendre* (1) et (2) est « une altération par substitution de préfixe, de l'ancien français *emprendre* (commencer, mettre en œuvre), d'un bas latin *imprehendere* » ; *entre-* a hérité ainsi la valeur inchoative du préfixe *em-*.

11. Kristel Van Goethem, *op.cit.*, p.76.

Bibliographie :

Guentchéva, Zlatka. *Entre : préposition et préfixe*. In : Blumenthal, P. ; Tyvaert, J.-E. *La cognition dans le temps. Etudes cognitives dans le champ historique des langues et des textes*, Tübingen, Editions Niemeyer, 2003, 173 p., p. 59-74.

Hilgert, Emilia. *Les prépositions ensemblistes et la question de leur emploi spatial*, *Corela* [En ligne], HS-12 | 2012, mis en ligne le 19 décembre 2012, consulté le 08 septembre 2017. URL : <http://corela.revues.org/2808> ; DOI : 10.4000/corela.2808

Van Goethem, Kristel. *L'emploi préverbal des prépositions en français. Typologie et grammaticalisation*, De Boeck/Duculot, 2009, 192 p.

Van der Auwera, J. *Les préverbes du néerlandais – une comparaison avec l'allemand*, 1995, p.77. In : Van Goethem, Kristel. *L'emploi préverbal des prépositions en français. Typologie et grammaticalisation*, De Boeck/Duculot, 2009, 192 p, p.14.

DEX : Dictionarul explicativ al limbii române, București, Editura Univers Enciclopedic, 1998.

DEX : Dictionarul explicativ al limbii române, <https://dexonline.ro> (consulté le 10.08.2017).

Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Texte remanié et amplifié sous la direction de J. Rey-Debove et A. Rey, Paris, 2008.

TLFi : Trésor de la langue Française informatisé, <http://www.atilf.fr/tlfi> (consulté le 7.08.2017).

